

Abendlied (Chant du soir) Robert VOLKMANN

- § 1 Der Abend senkt sich leise, der Himmel ist so blau. Nun schlummern Blumen und Vöglein auf der Au. Sie nicken und sie träumen : o stör nicht ihre Lust. Seht eine Welt gegründet auch in der kleinsten Brust.

Phonétique :

Der abend zinkt sich läise, der himmeul ist zo blao, Noun chloumeurn bloumen oud feuglein aouf dair Ao. Zie niquen ound zie troïmen Ô chteur ire loust. Zéét aïne velt guegründet aor in der klaïnsten broust. (bis)

Traduction :

Le soir tombe en silence, le ciel est si bleu. Maintenant les fleurs et les petits oiseaux sommeillent sur l'Au. (*Rivière*) Ils dodelinent de la tête et ils rêvent : Oh ne gâchez pas leurs plaisir. Voyez, un monde peut aussi se créer dans la plus petite poitrine. (bis)

- §2 Im Traume schwingt die Lerche sich in die klare Luft : was jede Blum' empfindet, das haucht sie in Duft. Das Welt all gross und herrlich mit seinen Welten klein und aller Himmel Himmel nimmt ja mein Busen ein, und aller Himmel Himmel nimmt ja mein Busen ein.

Phonétique :

Im troïme chvingt di lairche sich in di clareu louft : vass yede bloum' impfinndet, das aort zi in douft. Das velt all gross oud herlich mit saïnen velten klaïn und alleu himmel nimt ya maïn bousen aïn, ound alleu himmeul nimt ya maïn bousen aïn.

Traduction :

Dans le rêve, l'alouette s'élève dans le ciel clair : ce que chaque fleur ressent et qu'elle exhale dans son parfum. Ma poitrine contient magnifiquement le vaste monde avec ses petits mondes et tout le ciel des ciels, et tout le ciel des ciels envahit ma poitrine.

- §3 Sich alle Sterner flimmern. Es schmilzt der Abends Pracht : lass kommen nur die Stürme und kleiden schwartz die Nacht ! Schlaft süß und träumt. Ihr Vöglein, ihr Blumen auf der Au. Im Herzen ist es ruhig, da ist der Himmel blau. Im Herzen ist es ruhig, da ist der Himmel blau.

Phonétique :

Sich aleu chtern flimern, ès chmiltzt dèr abend prart : las komen nour di chturme oud kleiden chvartz di nart ! chlaft zuss oud troïmt. Ir feuglein, ir bloumen aouf dèr Ao. Im ertzen ist ès rouhich, da ist dèr himmeul blao. Im ertzen ist ès rouhich, da ist dèr himmeul blao.

Traduction :

Vois toutes les étoiles scintiller. La magnificence du soir fond : fais seulement venir les tempêtes qui habillent la nuit de noir ! Dormez bien et rêvez. Petits oiseaux, et fleurs sur l'Au. Dans les coeurs, tout est calme, là le ciel est bleu. Dans les coeurs, tout est calme, là le ciel est bleu.